

《老乞大谚解》类诸版本翻译问题研究 ——以“却”字为中心¹⁾

南黎明(韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 博士過程)

nanliming88@yahoo.co.kr

目 录

- I. 研究目的
- II. 《老乞大》中出现的“却”的类型
- III. 《老乞大》中对“却”的翻译
- IV/. 翻译错误原因探索
- V. 结束语
- 参考书目

I 研究目的

1.1 《老乞大》

《老乞大》是韩国朝鲜李朝时代(公元1392-1910年)的流行的汉语教科书。“乞大”即契丹,老乞大即老契丹,按照中国语“老”字的用法,老契丹之意即可推译为“契丹通”。契丹族是中国历史上一个有深远影响的少数民族。“契丹”本意为镔铁,镔铁在古代

1) 이 논문은 제2단계 BK21 사업(2006학년도)에 의하여 지원받아 작성된 것임

契丹多用于制作盔甲以及刀剑等兵器，用“契丹”作为民族的名称，意在企望民族拥有坚韧、强悍、勇敢的民族性，以及在所无敌的雄伟实力。由于骑马民族契丹的名声远扬，在一些国家的语言例如俄语中至今犹称中国为“契丹”²⁾。尤其是916年，契丹族首领耶律阿保机创建契丹国，947年太宗耶律德光改国号为辽，辽成为中国北方统一的政权。契丹王国强盛，其疆域东自大海，西至流沙，南越长城，北绝大漠，1125年，辽为金所灭。由于契丹政权是在征服明朝的汉人之后而建立，又是因蒙古族的金国而灭亡，因而在这一过程之中，人口数字远远不如汉、蒙两族的契丹族逐渐被被两族融合同化。《老乞大》出书大约年份也正是在明末元初，正值契丹政权消失前后时期，作为当时的高丽人，称中国为“契丹”也是很自然的事情，继而“契丹通”便可理解为“中国通”之意了。

《老乞大》全书不到二万字，以高丽商人来中国经商为线索，用对话的形式，叙述旅行见闻、住宿饮食、买卖交易等事例，并穿插了宴席饮酒的场景。《老乞大》供高丽人和朝鲜人学习汉语，同时又具有旅行指南和经商、贸易指南的功能，具有很大的实用性，例如书里不仅记叙了卖马、买绢绫的地点和方法，而且还详细介绍了交易价钱。³⁾至迟在15世纪前期，《老乞大》和《朴通事》两书已作为李朝的“译学”教材，见于官方记载。在以后流传过程中，为了适应汉语和中国社会变化的情况，两书都作过修改。李朝创制“谚文”后，便出现了两书的“谚解”本。

关于《老乞大》和《朴通事》的成书年代，过去存在一些争论，有的主张成书应相当于中国元朝末年时期，有的则认为可能相当于明朝初期。某些学者对成书时代在元末、明初之间摇摆不定，和“谚解”本对旧本所作修改有关。旧本《老乞大》的发现，为该书成书年代相当于元朝末年说提供了坚实的证据。下面试举数例。

2) 契丹：因为契丹在海外的名声和在中国有所差别，因而这里选择韩国网上知识词典上的释义。韩国雅虎的网上词典是这样解释契丹的：거란。 북아시아와 중앙아시아의 민족으로부터 키타이 (Kitai)라는 명칭으로 불렸는데, 이것이 후에 차이나라로 와전되어서 중국을 지칭하게 되었다고도 한다. 영어의 <Cathay(중국)>가 그것이다. 거란은 한인(漢人)을 지배하여 한문화(漢文化)에 접하게 되었으나, 민족 의식이 강하여 독자적인 거란 문자를 만들었으며, 후에 서하문자(西夏文字)나 여진문자(女眞文字)의 제작에 큰 영향을 주었다.--yahoo.dic.co.kr. (譯文：契丹，北亞和中亞的民族，被稱為Kitai，這被今後誤解成爲中國的代稱，英文的Cathay即是。契丹族曾經支配了漢族，而且還接觸了漢文化，具有強烈的民族意識，創造了契丹文字，爲今後的西夏文字和女眞文字的創造建立了基礎。)

3) 《老乞大》書中對話內容。

“谚解”本《老乞大》中的“京都”、“北京”、“京里”，在日本中都写成“大都”，如：

- 1 如今那里去？我（俺）往北京（大都）去。
- 2 哥哥，曾知得京里（大都）马价如何？
- 3 我（俺）从年时正月里将马和布子到京都（大都）卖了。

“大都”是元朝的都城，忽必烈所建，即今北京的前身。明朝建立后，朱元璋改大都为北平。明成祖即位后改为北京，自此一直沿用至今。“大都”一名的多次出现，是日本《老乞大》成书年代在元朝灭亡以前的有力证据。我们即已了解到了《老乞大》的出书时期，就可对《老乞大》当中的语言进行更加有的放矢的研究和考察。

1.2 《老乞大》谚解的偏误

《老乞大》作为古代的中文会话教材，成为研究汉语学者们研究汉语语言发展的重要研究对象。刘坚、蒋绍愚主编的《近代汉语语法资料汇编（元代明代卷）》便将两种“谚解”全文收入。中外学者从语言学角度研究两书的作品，为数相当可观。朝鲜王朝第四位皇帝世宗率众学者创制了韩字（1444年创制，1446年颁布），继而开始出现用韩字来解释《老乞大》的“汉儿话”的翻译本，被称为“谚解”。

纵观自韩字出现后先后时隔200年的五种谚解，即《翻译老乞大》《老乞大谚解》《旧刊老乞大谚解》《老乞大新释谚解》《重刊老乞大谚解》。我们不难发现其中在翻译上出现了很多偏误，还可发现大部分偏误并不是来自于实词，而是出现在虚词的翻译上。反映出当时的翻译人员在实词上对汉语的理解程度相对较高，而对汉语的虚词理解程度较低的特点。对于这一点，已经有韩国的汉语学者已经有所研究⁴⁾，并归咎出了朝鲜时代翻译人员出现翻译偏误的特征及其原因。《老乞大》谚解文当中出现偏误的主要虚词有：是，就，给，的，将，……等。本文就其中之一的“却”字在《老乞大谚解》当中的翻译状况进行分析研究，不仅分析“却”字在汉语发展史当中的发展，更重要的是分析研究当时撰写谚解本的朝鲜翻译人员对当时汉语虚词的语法现象的理解程度，不仅揭示

4) 孟柱憶, 《老乞大諺解類 諸版本 번역의 문제에 관한 연구 (1)》- '是'의 대역을 중심으로, 2003.

朝鲜时代汉语专家们的汉语水平和汉语习得的特征，而且进而还可以了解朝鲜时代对汉语教育方面的制度、人们对汉语学习的认识、汉语学习过程和方法、以及各种汉语学习以及汉语研究的环境和条件，还有利于和当今韩国汉语学习的方法进行比较，进而研究韩国汉语教学的发展史。

II. “却”的汉语发展过程

却(què)，形声字。本作“却”，俗字作“却”。从卩，谷(què)声⁵⁾。卩(jié)，象人下跪的样子，即腿骨节屈曲的样子。从“卩”，与脚的活动有关。本义为“退”。

按照现存资料上来看，“却”最早出现在商朝。[例]：

敌不敢至，虽至必~。（《商君书·农战》）

从字典意义上来看，不难发现“却”的发展进程。首先，对于“却”在古代和近代时期汉语当中的用法，《古今汉语词典》记述如下：

却：

[动词]

- 1 退，使退。如：敌不敢至，虽至必~。（《商君书·农战》）
- 2 止息、停止。如：然而驱之不前，~而不止。（《韩非子·外储说右上》）
- 3 除去，消除。如：食之，~百病。（清，罗有高《游庐山记》）
- 4 推辞，拒绝。王者，不~众庶，故能名其德。（秦，李斯《谏逐客书》）
- 5 去掉。如：医得眼前疮，剜~心头肉。（唐，聂夷中《田家》诗）
- 6 回，回转。如：~忆年年人醉时，只今未醉已先悲。（唐，杜甫《乐游园歌》）。

[副词]

- 1) 再，还。如：何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时？（李商隐，《夜雨寄北》）

5) 许慎，《说文解字》，东汉。

- 2) 反倒, 反而。如: 多情~似总无情, 唯觉尊前笑不成。(唐, 杜牧《赠别》诗)
- 3) 岂, 难道。如: 俺家无犯法之男, 再婚之女, 怎舍得你献与贼汉, ~不辱没了俺家谱?(《西厢记》二本一折)

[介词]

表示比较, 相当于“比”。如: 眼睛深~湘江水, 鼻孔高于华岳山。(唐, 陆岩梦《桂州宴上赠胡子女》)

[连词]

- 1) 但是, 可是。如: 施恩来了大牢里三次, ~不提防被张团练家心腹人见了, 回去报之。(《水浒传》30回。)
- 2) 或, 还是。如: 足下~要沽酒, ~要买肉。(《水浒传》49回。)

[助词]

用在动词后, 相当于“了”。如: 书中说~平生事, 犹如未尽情郎意。(唐·韩偓《灰花落》) ⑥)

下面考察一下“却”在现代汉语当中的使用状况。《现代汉语规范词典》上对“却”字的解释如下:

却:

- 1[动]后退。望而~步。
- 2[动]使后退。~敌。
- 3[动]盛情难~。
- 4[动]用在单音节动词或者形容词后面表示结果, 相当于“去”“掉”。了~一桩心事。忘~。失~。冷~。

6) 《古今汉语词典》, 北京, 商务印书馆, 2004, P1197。

5[副]表示语气轻微的转折。如：话虽不多，~很有分量。7)

由此可见，“却”最早是以实词“退”的意义出现，之后逐渐派生出了“使之退”“拒绝”等多种义项，进而又派生出了众多虚词意义，如副词、介词、连词，进而从一个只是反映一个动作的动词，进而发展成为在句子里对文章的承上启下起着重大作用的虚词，即获得了语法功能，这与一般词语的语法化进程是相符的。从《老乞大》一书当中，我们可以考察到的就是，“却”在当时（元朝）的虚词使用上非常多种多样，甚至多于现在我们在字典等资料上所归纳出来的诸多义项。从而，我们也可以试探性地得出这样的结论，即：“却”在元明时期，也就是在《老乞大》的年代，正处于虚化的一个过程当中，也可以看作是一个“却”自虚化的高潮期。人们在口语当中，时常因各种需要使用“却”字。有关这一点我们将在下一章当中以实例再作详细分析。

II 《老乞大》中出现的“却”的类型

纵观五本《老乞大谚解》，“却”字在原文中出现的次数共为56次，词性多种多样。下面详细分析有谚解的《老乞大》原文中“却”字的词性。《老乞大》当中“却”的词性很多，其中一部分是词典当中所归纳的词义，而一部分在词典中难以找到词义义项。

首先在词典中有义项的主要有三种。首先是副词。《老乞大》当中副词词性的“却”字出现次数最多，释义也最多。主要有：再、又、还、还是、才、刚才等。具体例句如下：

1. 副词：

1) 0103a038) (翻老) 却到学里写仿书。(再)

7) 李行健主编，《现代汉语规范词典》，北京，外语教学与研究出版社，2004。

8) 原文以6个数字和1个英文字母来表示。開頭的兩位數字代表卷書，“01”代表上卷，“02”代表下卷，后面的兩位數字“04”表示原文的頁數。原文的兩頁為1頁，“a”是第一頁，“b”是第二頁。最后兩位數字“06”代表句子所處的行數。

- 2) 0113b03 (翻老) 却买绵绢。(还)
- 3) 44b02 (新解) 今日却会了。(才)
- 4) 0143a08 (翻老) 吃了时/却收拾家事来。(然后, 再)
- 5) 46a03 (新解) 我却不理睬。(还是)
- 6) 0166a09 (翻老) 却来迎你。(再)
- 7) 0222a07 (重解) 我却想来。(刚才)
- 8) 0224a09 (翻老) 客官你却要绢麽。(还)
- 9) 0227b02 (重解) 若说七托却少些。(还)
- 10) 0258b01 (重解) 却宽还好。(还是)

其次是连词。连词的“却”也是《老乞大》当中出现次数较多的一个义项。连词的义项主要是以表示转折为主，其释义为“但是”、“可是”等。除此之外，还有“反而”、“然而”之意。具体例句如下：

2.连词：

- 1) 0102a06 (翻老) 你是高丽人, 0102a07 却怎麽汉儿言语说的好? (可是)
- 2) 0137b09 (翻老) 却怎麽那般打水? (可是)
- 3) 0260b04 (重解) 出门却不管退换。(就)
- 4) 0111a05 (翻老) 那里就便投马市里去却近些。(反而)

需要注意的是，“却”字在《老乞大》当中的转折意义的表达方式当中“却+怎么”的形式居多，实际上在这里“却”的转折意义和现代汉语相比相当弱，反而这种形势更加趋向于“为什么”的意思，现代汉语当中使用“却”或者“可是”等连词表示转折时，其前句和后句所要表达的转折意义较为明显，但是《老乞大》当中，一部分表示转折的“却”字句的句子里，这种前后句之间的相反意义并不十分明显。如上面所举例句1、2都是这种形式。例句1中，因“怎么”本身即带有转折意义，因而“却”字完全可以省略。

除此之外，《老乞大》当中的“却”字还有动词词性，但是例句并不多。

3. 动词：

- 1) 0157b06 (翻老) 你却来那里。(回)

分析“却”字在动词、副词、和连词词性当中的分布状况，我们不难看出，在《老乞大》出现的元朝时期，汉语“却”字的语法化过程正值一个高峰时期，对“却”字的用法非常繁多。首先，动词释义是“却”最初出现时期的词性（退、使……退却、退回），属文言文用法。例句如下：

- 1) 怒战栗而却。——《战国策·秦策》
- 2) 却下而载之。——《仪礼·既夕礼》
- 3) 持璧却立。——《史记·廉颇蔺相列传》

这种文言文当中的“却”字用法在元朝已经相当被虚词化，尤其是在像《老乞大》当中所记述的口语当中就更是如此，人们已经极少使用“却”字为“退”“使……退却”等意，而在“回”的义项上偶尔使用而已。“却”字在当时已经很大程度的被语法化，而用作副词（再、又）和连词（但是、反而、就）。

4. 语助词：

其中不少例句当中的“却”字的释义模糊不清，没有一定规律，因此我们可以试探性地讲，“却”字的语法化在当时（元朝）还在进行之中，在使用上尚未形成一个确定的模式和规律，至少在口语当中是这样的。请看具体例句：

- 1) 0102a05 (翻老) 你却朝鲜人。
- 2) 0125b09 (翻老) 却捉住那贼。
- 3) 38a07 (重解) 却不曾伤性命。
- 4) 0144a05 (翻老) 却不说。
- 5) 0142a03 (翻老) 从前却绊着。

6) 0144b03 (翻老) 客人你却姓甚麽

这些例句当中的“却”字用词典上出现的任何释义加以解释都不合适，甚至没有释义。就以第一个例句来说，这句话的意思加上下一句话，原意是“你是朝鲜人，怎么汉语说得这么好？”因而在这里根本就不需要加上“却”字，“却”字在这里是多余的。第二个例句原本意思是想说“结果捉住了那贼”，这里“却”也是不必要的，只是强调事情的结果，可以看作是一个语助词。第三句也是一样，这句话的意思是“不曾伤到性命”，这里“却”字也是不必要的，只是可以在口语中起到一个强调说话人想表达的结果的作用。第四句也同样。这句话的原本意思是“俗话说，”在这里“却”字也是多余的，只可以看作是一个语助词。第六句也是“客人，你姓什么？”之意，这里的“却”也只是语助词。

《古代汉语虚词词典》⁹⁾中对“却”的释义又有些补充。如：

副词：

1) 正好

0162b10 (翻老) 你却来了 네 또 오나다

2) 原来

0117b02 (翻老) 暖却是王大哥 애 또 왕가 형님이로괴여

III 《老乞大》中对“却”的翻译

3.1 翻译状况

《老乞大》谚解文对“却”字句的翻译问题较大。即使犹如上面所述，“却”字句无论是在意义上还是在语法功能上如此多种多样，但是纵观《老乞大》的五个谚解文，绝大多数谚解文当中都存在不顾“却”字句的多种语义和语法功能而只采用千篇一律的释义对

9) 中國社會科學院語言研究所古代漢語研究室，《古代漢語虛詞詞典》，北京，商務印書館，2002。

“却”加以解释的现象。考察《老乞大》，我们可以发现，凡是有“却”字出现的句子，基本上后面的谚解文当中相应的翻译都是“又，再(또)”。下面是《老乞大》当中“却”字句的谚解文，[]内是正确释义：¹⁰⁾

1. 副词：

[再]--> 又，再。

- 1) 0103a03 (翻老) 却到学里写仿书。또 혹당의 가 서품 쓰기 하고
0102b09 (老解) 却到学里写仿书 。또 혹당의 가 서품쓰기 하고
0102b09 (旧解) 却到学里写仿书。또 学堂의 가 서품쓰기 하고

2) [还]--> 又，再。

- 0113b03 (翻老) 却买绵绢。 또 소옴과 깁을 사
115a01 (老解) 却买絺絹。 또 소옴 깁 사
0113b03 (旧解) 却买绵绢。 또 소옴과 깁을 사

3) [才]--> 又，再。

- 44b02 (新解) 今日却会了。 오늘 또 알괘라
0132a07 (重解) 今日却会了。 오늘 또 알괘라

4) [然后，再]--> 又，再。

- 0143a08 (翻老) 吃了时/却收拾家事来。 머구물 먹치든/또 그릇들 설어져 오라
0139a03 (老解) 吃了时/却收拾家事来。 먹거든/또 그릇들 설어져 오라
0139a03 (旧解) 吃了时/却收拾家事来。 먹어든/또 그릇들 서러져 오라

5) [还是，仍然]--> 又，再。

- 46a03 (新解) 我却不理睬。 내 또 아지 못흐노라

10) 選擇Ⅱ《老乞大》中出现的“却”的类型考察其翻译状况。

0133a08 (重解) 我却不理睬。내 또 아지 못히리로다

6) [再]--> [又, 再]

0166a09 (翻老) 却来迎你。또 와 너 마자 가리라

0159b10 (老解) 却来迎你。또 와 너 마자 가리라

0159b10 (旧解) 却来迎你。또 와 너 마자 가리라

7) [刚才]--> [又, 再]

0222a07 (重解) 我却想来。내 또 생각하니

8) [还]--> [又, 再]

0224a09 (翻老) 客官你却要绸麽。손님네 또 깁을 하여 하느다

9) [还]--> [又, 再]

0227b02 (重解) 若说七托却少些。만일 닐곱 밭이라 니르면 또 벌씩하다

10) [还是] --> [又, 再]

0258b01 (重解) 却宽还好。또 너브니 도로혀 조코

11) [正好]--> [又, 再]

0125b09 (翻老) 却捉住那贼 또 그 도적을 자바

128b05 (老解) 却捉住那贼 또 그 도즈글 자바

0125b09 (旧解) 却捉住那贼 또 그 도적을 자바

35b04 (新解) 却捉住那贼 또 그 도적을 잡아

0125b08 (重解) 却捉住那贼 또 그 도적을 잡아

2.连词:

1) [可是] --> [又, 再]

- 0102a07 (翻老) 却怎麼漢兒言語說的好? 또 엇디 漢語 닐오미 잘 흐느뇨
0102a05 (老解) 却怎麼漢兒言語說的好 또 엇디 漢語 니롬을 잘 흐느뇨
0102a05 (旧解) 却怎麼漢兒言語說的好 또 엇디 漢어 말 니롬을 잘 흐느뇨

2) [可是]--> [又, 再]

- 0137b09 (翻老) 却怎麼那般打水? 또 엇디 그리 물 깬느뇨
0133a08 (老解) 却怎麼那般打水 또 엇디 그리 물을 깬느뇨
0133a08 (旧解) 却怎麼那般打水 또 엇디 그리 물을 깬느뇨

3) [就]--> [又, 再]

- 0260b04 (重解) 出門却不管退換。문에 나면 또 흐르기를 그음아지 아니흐리라

4) [反而]--> [又, 再]

- 0111a05 (翻老) 那里就便投馬市里去却近些。데서 곧 물저제 감도 또 갓가오니라
0110a04 (老解) 那里就便投馬市里去却近些 데서 곳 물 저제 가미 또 갓가오니라
0110a04 (旧解) 那里就便投馬市里去却近些 데서 곳 물 저제 가미 또 갓가오니라

3. 动词:

1) [回] --> [又, 再]

- 0157b06 (翻老) 你却来那里。네 또 더러로 오나라
0152a04 (老解) 你却来那里 네 또 더러로 오나라
0152a04 (旧解) 你却来那里 네 또 더러로 오나라

4. 语助词, 无意义:

1) [∅]¹¹⁾--> [又, 再]

- 0102a05 (翻老) 你却是朝鮮人。너는 또 이 朝鮮人 사람이라

2) [∅]--> [又, 再]

38a07 (新解) 却不曾伤性命。 또 일즉 性命은 상치 아니헛엇더라

0127b03 (重解) 却不曾伤了性命 또 일즉 性命은 상치 아니헛엇더라

3) [∅]--> [又, 再]

0144a05 (翻老) 却不不说。 또 아니 니르느너

0139b09 (老解) 却不不说。 또 아니 니르느나

0139b09 (旧解) 却不不说。 또 아니 니르느나

4) [∅]--> [又, 再]

0142a03 (翻老) 从前却绊着。 이전은 또 디달 ㅂ더너

0142a03 (老解) 从前却绊着。 이전은 또 디달 ㅂ더너

5) [∅]--> [又, 再]

0144b03 (翻老) 客人徐却姓甚麽 나그내여 너는 또 성이 므스고

0140a06 (老解) 客人徐却姓甚麽 나그내 너는 또 姓이 므섯고

0140a06 (旧解) 客人徐却姓甚麽 나그내 너는 또 姓이 므섯고

诸如此类, 五种版本的谚解文当中, 对“却”字句的解释基本上都是表动作重复的“再, 又”, 完全无视了“却”字句的多种释义和语法功能。

3.2 错译比率

五种《老乞大谚解》各版本当中, “却”字出现的情况和翻译的状况大致如下:

表格:

11) [∅]代表无意义。

書名	總出現 句子數	正確翻 譯次數	錯誤翻 譯次數	錯誤率
翻老	39	11	28	72%
老解	39	11	28	72%
旧解	40	11	29	72.5%
新解	27	6	21	77.8%
重解	19	4	15	78.9%

由上表可见，其错译率是相当高的。

从表格当中我们还可以看到，却字的使用岁时间的推移，使用越来越少。分析其原因，我们发现，越是到了近代，“却”字所代替的各种意义，如表示反复的“再，又”，以及表示动作置后的“再”，都直接开始使用“再”。因而，“却”字的任务相继减少，出现的次数也就相继减少。同时，我们还发现，在前面的三本书中没有，而在后面两本书中出现的新的“却”的释义。如：“才”、“刚才”、“就”、“还是”等。例句如下：

就：

1) 0260b04 (重解) 出门却不管退换 문에 나면 또 뜨르기를 막음아지 아니히리라

还是：

1) 0258b01 (重解) 却宽还好。또 너브니 도로히 죠코

对于这些在《翻老》《老解》《旧解》当中没有出现的“却”的释义，我们同时考察了《古代虚词词典》¹²⁾，发现词典当中没有这些义项，因而我们也可以判断，这些新的义项是后来“却”字语法化发展的结果。

IV 翻译错误原因探索

4.1 朝鲜时期韩国汉语学习情况分析

12) 中國社會科學院語言研究所古代漢語研究室，《古代漢語虛詞詞典》，北京，商務印書館，2002。

分析其错译的根源，原因多种多样。首先在韩国的古代，包括高丽时期和朝鲜时期在内，对汉语的认识基本上只是停留在汉字以及汉文学上。所谓的汉文化，就是指中国的古典文学，即中国古代的经书、辞书、诗文等。韩国高丽时代就开始从唐朝引进了科举制度¹³⁾，从科举考试的内容上看，主要是在“诗”“赋”“论”这三个方面来考察考生，后来到了朝鲜时期，从元朝引进了乡试制度之后也不外乎这些考试内容。统括这些内容都是指中国古代的经书、辞书和诗文。鉴于这种学习面狭窄的情况之下，当时韩国的文人所学习的汉语只是局限于对这些经书、辞书和诗文的默诵、解释和理解。因而当时所谓懂得汉语的“契丹通”（中国通）也无非如此。

从《老乞大》原文中就可以看得出来，即使是当时去中国经商或者学习汉语的留学生们的学习内容也无非是学习的这些内容。

A

01b03到家吃饭罢， 01b03却●学里写仿书， 01b04写仿书罢对句。01b04对句罢吟诗， 01b04吟诗罢师●行讲书， 01b06师传行撒签背念书……

B

01b01 你学甚麽文书来？
01b02 读论语孟子小学。

C

02b04 恁●众学生内中， 02b05 多少汉儿人多少高丽人？
02b05 汉儿高丽中半。¹⁴⁾

从内容C当中，我们可以看得出来，当时前来元朝留学学习汉语的朝鲜人（高丽人）相当多，而内容AB则告诉我们，这些从高丽来的留学生们其学习的科目和内容即是文言文的经书和典籍。因而，虽然从高丽（朝鲜）前来元朝留学人数不少，但是真正能够了

13) 〈두산대백과사전〉

14) 《翻譯老乞大》。

解汉语口语的人并不多。内容A还告诉我们，按照当时私塾里老师们的教学方法--“背书”的方式，了解汉语复杂的语法就更加困难了。更何况把汉语复杂的语法按照其规律分类研究的《马氏文通》的出现是在清朝末年，元朝还未有专门的语法研究，因而像“却”这样用法复杂多样的虚词的分类和研究就是更加不可期待的事情了。因而当时韩国的“契丹通”们对这些汉语虚词的理解偏误是理所当然的事情，而且在当时的社会，即使是《老乞大》译解水平的翻译，依然是让常人所刮目相看的。

事实上，韩国的汉语教学当中，虚词的学习一直都是一个薄弱环节，即使是在光复之后的时期之中，也一直没有改变这种状况，因而也有学者对此感到担忧。韩国高丽大学中文系金元中教授曾有过下面的论述：

실제적으로 볼 때 한문이란 전후의 맥락에 입각해서 실사와 허사의 의미를 상호 관련시켜 구성된 문자 체계로서 복잡한 품사 변화와 풍부한 암시성이 두드러지기 때문에 실사못지 않게 虚詞의 의미도 정확하게 파악해야만 그 본질에 접근할 수 있는 유기체(organic form)이다. 그럼에도 불구하고 지난말 한문을 대하는 학도들은 뚜렷한 과학적인 교육방법을 인식하지 못한 채, 다독과 암시를 통해 문리를 키워왔던 게 사실이다. 그러므로 고전에 대한 이해도나 번역작업도 일정한 수준을 넘어서지 못해 왔고, 해석에 있어서도 반복되는 오류를 범할 수밖에 없었다. 그 이유는 한문을 정확하게 이해하기 위해서는 먼저 한문의 문법지식이 요구되며 그 가운데에서도 특히 하나하나의 문장 구조를 파악할 수 있도록 해주고 단락을 이어주는 역할을 하면서 구문 해석의 결정적인 열쇠가 되는 虚詞의 용법에 대한 명확한 이해가 선행되지 않았기 때문이다.¹⁵⁾

(译文：汉文是一个以实词和虚词的结合承上启下的文字体系。由于其复杂多样的词类变化和丰富而突出的暗示功能，因而和实词一样，虚词也应得到充分的重视。但是，过去的学者们在对汉文的态度上，缺乏科学的教育方法，只是一味地大量阅读和背诵。因此，对古文的理解和翻译都只能停留在一定的水平上，在解释上也难以避免反复的偏误。究其原因，学习汉文首先要具备一定的语法知识，尤其是虚词的用法。因为虚词在

15) 金元中, <虚词辞典>, SEOUL, 玄岩社, 1989, 序文。

汉文当中起着助于理解句子结构，连接段落承上启下的作用，因而可以说是在翻译和说明句义时起着钥匙般的功能。)

金元中教授在他1989年出版的《虚词辞典》当中，就虚词“却”给予了以下的说明：

却：

부사로서 한 동작이 중복되어 출현함을 나타내고, 동사 앞에 쓰이며, '复'와 같고, '또, 거듭하여 다시', '또'라고 해석한다. 唐대 전후의 시문에서 보인다.

예) 何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时？(李商隐：夜雨寄北)

어느 때 서쪽 창문 아래에 앉아 함께 초의 불꽃을 자르면서 또 (오늘 밤)이 바山的 비 오는 밤의 정경과 심회를 얘기할 수 있을까?¹⁶⁾

金元中教授对虚词“却”的释义与以往相比，的确重视了它的虚词性特征，但是依然远远不足，没有充分解释出“却”字复杂多样的释义和用法。虽然足以去解释李商隐的《夜雨寄北》，但是依然无法去解释其他千变万化的汉语“却”。

4.2 朝鲜时期学者敬业精神

在五本《老乞大》谚解文当中的“却”，我们可以看到基本上都是以“也，又，再(또)”来翻译的，我们还可以看出来的一问题是，对于那些翻译偏误的句子来说，且不说其翻译上的问题，就是韩文句子本身也是不通顺的。请看下例：

- | | |
|---------------|----------------------------------|
| 1. 却怎麼汉儿言语说的好 | 또 엇디 汉语 널오미 잘 흐느뇨 0102a07 (翻老) |
| 却怎麼汉儿言语说的好 | 또 엇디 汉语 니름을 잘 흐느뇨 0102a05 (老解) |
| 却怎麼汉儿言语说的好 | 또 엇디 汉人 말 니름을 잘 흐느뇨 0102a05 (旧解) |

16) 金元中, <虚词辞典>, SEOUL, 玄岩社, 1989, p273.

2. 这弓你却是胡包弹 이 활을 네 쏘 간대로 혼나므라는다 0231a0 (旧解)
这弓你却是胡驳弹 이 활을 네 쏘 간대로 혼나므라는괴야 0228a04 (新解)
这弓你却是胡骏弹 이 활을 네 쏘 간대로 혼나므라는괴야 0228a04 (重解)
3. 出门却不管退换 문에 나면 쏘 뜨르기를 그음아지 아니흐리라 0260b04 (重解)

谚解文的译者把所有的“却”字全部译为表重复的“再/又”，作为一个母语是韩国语的语言学者，不可能不知道这不仅中文是讲不通的，而且翻译出来的韩文是不符合韩国语的习惯的，是不通顺的，但是却不肯省去这个看起来就很蹩脚的“ㄷ (表重复的‘再/又’)”，而执意要把它放在句子里。其原因何在？本人以为这有可能体现了当年译官们的敬业精神。因为作为当时的翻译人员，认为把句子当中的每一个字都按照原意翻译出来，是对原文的尊重，是科学的态度，因此即使是不通顺的句子，也无法省略，中国古代学者们的治学态度也是如此。当然，按照今天科学的翻译方法，即语源上的等价、文章整体意义上的等价、语言习惯上的等价原理来看，这种翻译方法是不符合这三个等价原则的。因此，还是希望我们后人能够在批评这些先人们的翻译偏误的同时，能够看到我们的先人们在学问上的敬业精神。

V 结束语

汉语中的许多常用虚词都是从古汉语的动词发展而来的，在长期的使用当中，动词不断地虚化，从而丧失或部分保留动词的词类和义项，使得其原型的动词成为其义项当中的一小部分，“却”字也是其中的一个。我们通过考察《老乞大》就可以证明这一点，《老乞大》中“却”字的释义，虚词的使用频率之多，甚至和实词的动词使用频率无法比较。而考察现代汉语的结果，“却”的常用义项却反而比《老乞大》成书时期的减少了，表现出来的一种得到妥善整理的结果。就此，我们还可以断定，“却”字在汉语发展过程中的一个发展面貌：

古汉语：主要用于实词的动词的“退”，或者“使……退”。

近代汉语：主要用于多种虚词，如：连词、副词、介词、助词等。也少量地保留了动词词性的“退”及其派生义项。这一时期的“却”的用法，可以说是最杂乱无章的，可以看作是一个语法化的主要时期。但是通过这种复杂而无规则语法化时期之后，进入现代的“却”才可能有今天的较为固定而义项并不是很多的结果。

现代汉语：用于动词和副词，这一时期的义项是经过近代的语法化而得到删略和整理的。因而使用语境和其功能要比近代明确得多。

语法化是一个程度问题，从普通的词汇到典型的语法标记之间存在着各种过渡状态，新旧语法现象不是一个简单替代的过程，而是一个新旧用法长期共存，在这个阶段一个语言形式同时兼有的词汇用法和新产生的语法功能，其词汇用法和语法功能之间是逐渐过渡的，他们在有些场合难以区分，新旧用法经过长期的共存和竞争，最后新用法有可能取代旧用法。语法标记都来自普通的词汇，其原来普通词汇的意义和用法可能影响其语法化后的功能¹⁷⁾。按照这种语法化的特征来看，“却”字的发展完全符合这些特征，因而我们可以说“却”字经过了一个语法化的过程，完善了其虚词的功能。

对于汉语词的这种复杂的变迁过程，中世纪的朝鲜学者们的认识还不够充分，因而带来了诸如《老乞大》谚解文中翻译的偏误。但是这并不是说朝鲜时期的学者们对汉语虚词的学习全然不顾，我们从《老乞大》当中发现一部分虚词的解释还是相当准确的，只是对一些复杂虚词，尤其是语法化当中的虚词的考察还不够细致。值得庆幸的是，越来越多的韩国学者已经看到了汉语虚词在汉语文章中的重要作用，开始悉心研究和学习汉语虚词的特征和用法。尤其是在当今这种韩中两国交流频繁的形势下，将期待韩国学者对汉语了解的深度继续加深。

《老乞大》的发现对于研究韩中两国语言的学者来说是一个巨大的惊喜，也可以说是汉语和韩语言学者们的一个巨大的财富。它不仅为我们提供了中国的元明时期的汉语发展和实际使用状况，以及朝鲜时期韩国语以及韩文的使用和发展状况，而且还为我们提

17) 石毓智，《语法化的动因与机制》，北京，北京大学出版社，2006。

供了数百年前用韩文来翻译汉语的书面资料，从而供我们研究汉-韩翻译的发展史。

《老乞大》的贡献还不限于这些，他还为对外汉语教学方面的专家们提供了一个很好的历史资料。除此之外，《老乞大》以口语的方式记录当时朝鲜和高丽和中国的交流历史，这种方式的资料更属罕见。通过本次对《老乞大》当中的虚词研究，我们同时更大的收获是看到了未来对《老乞大》我们可以研究的方向。希望通过对《老乞大》得更加深入和广泛的研究，韩中无论在语言上还是在历史文化方面交流的研究都能够获得更大的成果。

参考书目

电子文件类：

- 《翻译老乞大》 韩国传统中国语教育文献研究会电子文件。
- 《老乞大谚解》 韩国传统中国语教育文献研究会电子文件。
- 《旧刊老乞大谚解》 韩国传统中国语教育文献研究会电子文件。
- 《老乞大新释谚解》 (哥伦比亚大学藏书) 韩国传统中国语教育文献研究会电子文件。
- 《重刊老乞大谚解》 韩国传统中国语教育文献研究会电子文件。

论文类：

- 孟柱亿, 《老乞大谚解类 诸版本 번역의 문제에 관한 연구 (1)》 - '是'의 대역을 중심으로, 2003.
- 이상도, <崔世珍의 汉语教学에 대한 연구>, 한국외국어 대학교 대학원 박사학위 논문, 1995.

图书类：

- 石毓智, 《语法化的动因与机制》, 北京, 北京大学出版社, 2006.
- 彭林, 《中国礼学在古代朝鲜的播迁》, 北京, 北京大学出版社, 2005.

词典类：

- 李行健主编, 《现代汉语规范词典》, 北京, 外语教学与研究出版社, 2004.
- 《古今汉语词典》, 北京, 商务印书馆, 2004.
- 《古代汉语虚词词典》, 中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室, 商务印书馆, 2002.
- 韩国雅虎网上词典, www.yahoo.dic.co.kr

A Study on translation patterns shown in Five Versions of
“Nohgeoldae (老乞大)”
—Focused on the word “却”—

Nan Li-ming

“Nohgeoldae (老乞大)” is one of the earliest Chinese language conversation books for Korean speakers that were found in Korea. The book contains many sets of Chinese dialogues that had been used in the late Koryo and Chosun periods, and the corresponding Korean ones.

Among the various versions of Nohgeoldae that have been found until now, the most famous ones are: “Nohgeoldae Translation(翻譯老乞大)”, “Nohgeoldae Annotation(老乞大諺解)”, “Old Version of Nohgeoldae Annotation (旧刊老乞大諺解)”, “Later Version of Nohgeoldae Annotation(老乞大新釋諺解)” and “Revised Nohgeoldae Annotation(重刊老乞大諺解)”.

All of these versions are made up of medieval Chinese language dialogues and the translated ones in the medieval Korean language. With a close comparison between the original Chinese dialogues and the translated ones, it can be known that a lot of mistakes have been made in the process of translation into the Korean language. In particular, in terms of the sentence elements divided into the function and non-function words, many problems have been identified in non-function word translation.

An in-depth look at what mistakes have been made sheds light on the reality of Chinese language education in medieval Korea. In the medieval age, China was a very important country to Korea, and as a result, Chinese language education had weight with the then Koreans. Nevertheless, that education was not provided in a systematic way. “Nohgeoldae (老乞大)” and other materials designed for Chinese language education show that Chinese language education during the Chosun

period was so focused on “Saseokyeong (四書五經)” that few studies on language education—especially on the usage of non-function words—was carried out.

This study is to examine in what process the word “却” was grammaticalized during China’s Won period by analyzing the pattern of translation mistakes shown in the five versions of “Nohgeoldae (老乞大),” and to look into the reality of Chinese language education in medieval Korea.

Key Words : Nohgeoldae, non-function word translation, Chinese language education in medieval Korea, Saseokyeong.